

蝴	蝶	好	靚	呀
	dip ²	hou ²	leng ³	aa ³
wu ₄				
butterfly	very	beautiful (particle)		

作者：Gaaupper
 插圖：Lavanya Naidu
 錄音：Aquaria Li
 音樂：Chris Zabriskie



PRATHAM BOOKS





「大 家 快 啲 過 嚟 集 合，		我 哋	
daai ₆	gaa ¹	faai ₃	di ¹
everyone	faster	gwo ₃	lai ₄
		zaap ₆	hap ₆
		ngo ⁵	dei ₆
		assemble	we
要 出 發 喇！	阿 花！	快 啲 埋 嚟，	
jiu ₃	Ceot ¹	faai ₃	di ¹
need to	start	laa ₃	aa ₃
		faa ¹	
		Fala	
		faster	maai ₄
		come over	lai ₄
等 緊 你 呀！」			
dang ²	gan ²	nei ₅	aa ₃
wait	-ing	you	(particle)

<p>阿 花</p> <p>aa3 / faa¹</p> <p><i>Fala</i></p>	<p>細 細 聲：</p> <p>Sai3 / Sai3 / seng¹</p> <p><i>small and low voice</i></p>	<p>「哦，</p> <p>o3</p> <p><i>Oh!</i></p>	<p>我</p> <p>ngo5</p> <p><i>I</i></p>	<p>依 家</p> <p>ji¹ - gaa¹</p> <p><i>now</i></p>	
<p>過 嚟</p> <p>gwo3 - lai⁴</p> <p><i>come over</i></p>	<p>喇</p> <p>laa3</p> <p><i>(particle)</i></p>	<p>老 師。」</p> <p>lou5 - si¹</p> <p><i>teacher</i></p>			

「大 家 好，	我	.....	我	叫	阿	.....
daai ₆						
gaa ¹	hou ²					
Hi everyone						
	ngo ⁵		ngo ⁵	giu ³	aa ³	
	I		I	am called	Fa-	
阿 花。	之 前	老 師	話，	唔 想		
aa ³	faa ¹	zi ¹				
	cin ₄	lou ⁵	si ¹	soeng ²		
-la	before	teacher	say	don't want		
我 哋	淨 係	掛	住	讀	.....	讀 書，
ngo ⁵	dei ₆	zing ₆	hai ₆	gwaa ³	zyu ₆	duk ₆
we	only	miss	-ing	to stu-		duk ₆
						-dy
						syu ¹

都 dou ¹	要 jiu ³	多 do ¹	啲 di ¹	出 ceot ¹	去 heoi ³	睇 tai ²	下 haa ⁵	嘢， je ⁵	開 hoi ¹	.....
also	need to	more		get out		to look	a bit	thing	to broa-	
開 hoi ¹	下 haa ⁵	眼 ngaans ⁵	界， gaai ³							
-den	a bit	horizon								



「我 <i>ngo⁵</i> I	喺 <i>hai²</i> at	鄉 <i>hoeng¹</i>	村 <i>cyun¹</i>	新 <i>san¹</i>	搬 <i>bun¹</i>	嚟 <i>lai⁴</i> come	冇 <i>mou⁵</i>	耐， <i>noi²</i> not long time		
啱 <i>ngaam¹</i>			啱 <i>ngaam¹</i>	先 <i>sin¹</i>	入 <i>ja⁶</i>	嚟 <i>lai⁴</i>	呢 <i>nei¹</i>	呢 <i>nei¹</i>	間 <i>gaan¹</i>
just now			come in		this	this	(measure)			
學 <i>hok⁶</i>	校 <i>haau⁶</i>	兩 <i>loeng⁵</i>	星 <i>sing¹</i>	期 <i>kei⁴</i>	.....				
school		two	week							

我	唔	敢	同	其 他	同 學 仔
<i>ngo⁵</i>	<i>m₄</i>	<i>gam²</i>	<i>tung₄</i>	<i>taa¹</i> <i>kei₄</i>	<i>zai²</i> <i>tung₄</i> <i>hok₆</i>
<i>I</i>	<i>not</i>	<i>dare</i>	<i>to</i>	<i>other</i>	<i>little schoolmate</i>
講	.....	講 嘢,			
<i>gong²</i>		<i>gong²</i> <i>je⁵</i>			
<i>speak</i>		<i>speaking</i>			



「呀！」

aa³

(particle)

突 然，

dat⁶ / jin⁴

suddenly

全 部

cyun⁴ / bou⁶

all

同 學

tung⁴ / hok⁶

schoolmate

大 叫

daai⁶ / giu³

shout

一 聲，

jat¹ / seng¹

one sound

原 來 有

jyun⁴ / loi⁴ / jau⁵

it turns out

有

have

一 隻

jat¹ / zek³

one (measure)

毛 毛 蟲

mou⁴ / mou⁴ / cung⁴

caterpillar

躡 過。

laan¹

crawl

gwo³

pass

老 師	就	問：	「有 冇	人	知 道	
lou ⁵ si ¹			jau ⁵ mou ⁵		zi ¹ dou ³	
teacher	then	ask	have or haven't	people	know	
毛 毛 蟲	大 個	咗	會	變	咩？」	
mou ⁴ mou ⁴ cung ⁴	daai ⁶ go ³	zo ²	wui ⁵	bin ³	me ¹	
caterpillar	grow up	-en	will	change to	what	

「乜 <i>mat</i> ¹	佢 <i>keoi</i> ⁵	會 <i>wui</i> ⁵	變 <i>bin</i> ³	身 <i>san</i> ¹	嘅 <i>ge</i> ³	咩？」 <i>me</i> ¹	全 <i>cyun</i> ⁴	部 <i>bou</i> ⁶
<i>what</i>	<i>it</i>	<i>will</i>	<i>change</i>	<i>(linker)</i>	<i>(particle)</i>	<i>all</i>		
同 <i>tung</i> ⁴	學 <i>hok</i> ⁶	都 <i>dou</i> ¹	你 <i>nei</i> ⁵	眼 <i>ngaans</i> ⁵	望 <i>mong</i> ⁶	我 <i>ngo</i> ⁵	眼， <i>ngaans</i> ⁵	
<i>schoolmate</i>	<i>all, also</i>	<i>you</i>	<i>eye</i>	<i>look</i>	<i>I</i>	<i>eye</i>		
冇 <i>mou</i> ⁵	人 <i>jan</i> ⁴	識 <i>sik</i> ¹	答 <i>daap</i> ³	呢 <i>nei</i> ¹	條 <i>tiu</i> ⁴	問 <i>man</i> ⁶	題。 <i>tai</i> ⁴	
<i>no one</i>	<i>know</i>	<i>answering</i>	<i>this (measure)</i>	<i>question</i>				

阿	花	好	緊	張，	佢	知	道	答	案
aa ₃	faa ¹	hou ²	gan ²	zoeng ¹	keoi ₅	zi ¹	dou ₃	daap ₃	on ₃
Fala		very	nervous		she	know		answer	
啊！	佢	諗	咗	一	陣，				
aa ₃	keoi ₅	nam ²	zo ²	jat ¹	zan ₆				
(particle)	she	think	-en	a while					

終 於
zung¹ - jyu¹

finally

慢 慢
maan₆ - maan²

slowly

舉 手
geoi² - sau²

raise hand

話：

waa₆

say

「老 師，
lou₅ - si¹

teacher

我 知 道」
ngo⁵ - zi¹ - dou₃

I

know



老 師	見	阿 花	平 時	咁	文 靜，	
lou ⁵ / si ¹	gin ³	aa ³ / faa ¹	ping ⁴ / si ⁴	gam ³	man ⁴ / zing ⁶	
teacher	see	Fala	usually	so	gentle and quiet	
就 問：	「噉	答 案	係	咩	呀？」	
Zau ⁶ / man ⁶	gam ²	daap ³ / on ³	hai ⁶	me ¹	aa ³	
then	ask	then	answer	is	what	(particle)

阿	花	答：	「係	蝴	蝶。	佢	哋	變	咗
aa ³	faa ¹	daap ³	hai ⁶	wu ⁴	dip ²	keoi ⁵	dei ⁶	bin ³	zo ²
Fala	answer	is	butterfly	they	change	-en			
蝴	蝶	之	後	仲	會	識	飛	——」	
wu ⁴	dip ²	zi ¹	hau ⁶	zung ⁶	wui ⁵	sik ¹	fei ¹		
butterfly	after	even	will	know	fly				

「真係？」 zan ¹ hai ₆	阿花 aa ₃ faa ¹	講 gong ²	多啲 do ¹ di ¹	俾 bei ²	我哋 ngo ⁵ dei ₆	知 zi ¹
really	Fala	say	more	to	we	to know
「吖！」 aa ¹	阿心 aa ₃ sam ¹	同學 tung ₄ hok ₆	問 man ₆	阿花。 aa ₃ faa ¹		
(particle)	Sammy	schoolmate	ask	Fala		



阿	花	慢	慢	講：	「毛	毛	蟲		
aa ³	faa ¹	maan ²	maan ²	gong ²	mou ⁴	mou ⁴	Cung ⁴		
Fala		maan ₆		say			caterpillar		
		slowly							
有	好	多	毛	毛，	佢	哋	最	鍾	意
jau ⁵	hou ²	do ¹	mou ¹	mou ¹	keoi ⁵	dei ⁶	Zeoi ³	zung ¹	ji ³
have		many	mou ₄		they		most		like
			fur						
食	樹	葉。							
sik ₆	syu ₆	ji _{P6}							
to eat		leaf							

到 dou ³ till	佢 keoi ⁵ they	哋 dei ⁶	慢 maan ⁶ slowly	慢 maan ²	長 zoeng ² grow up	大， daai ⁶	就 Zau ⁶ then	
會 wui ⁵ will	變 bin ³ become	成 sing ⁴	蛹， jung ² chrysalis	最 zeoi ³ in the end	後 hau ⁶	破 po ³ break	繭 gaan ² cocoon	而 ji ⁴ and
出， Ceot ¹ go out	就 Zau ⁶ then	會 wui ⁵ will	變 bin ³ become	成 sing ⁴	蝴 wu ⁴ butterfly	蝶。 dip ²		

同 學 仔

*tung*₄

*hok*₆

*zai*₂

little schoolmate

聽 到

*teng*₁

*dou*₂

heard

都

*dou*₁

all, also

話

*waa*₆

say

神 奇。

*san*₄

*kei*₄

miraculous



阿 aa ³	花 faa ¹	好 hou ²	開 心， hoi ¹ sam ¹	佢 keoi ⁵	開 始 hoi ¹ ci ²	
Fala		very	happy	she	begin	
慢 maan ⁶	慢 maan ²	繼 續 gai ³ zuk ⁶	講： gong ²	「佢 哋 keoi ⁵ dei ⁶	仲 有 zung ⁶ jau ⁵	
slowly		continue	to say	they	still have	
好 多 hou ² do ¹	唔 同 m ⁴ tung ⁴	顏 色， ngaan ⁴ sik ¹	好 hou ²	靚 leng ³	㗎！」 gaa ³	
many	different	colour	very	beautiful	(particle)	



老 師 lou ⁵ si ¹ teacher	都 dou ¹ all, also	接 口 : zip ³ hau ² continue	「係 呀 ! hai ⁶ aa ³ yes	蝴 蝶 wu ⁴ dip ² butterfly		
有 時 jau ⁵ si ⁴ sometimes	仲 zung ⁶ still	好 hou ² very	鍾 意 zung ¹ ji ³ like	一 齊 jat ¹ cai ⁴ together	飛 fei ¹ fly	去 heoi ³ to go
公 園 gung ¹ jyun ² park	食 嘢 , sik ⁶ je ⁵ to eat					

嗰 度

go²

do₆u₆

there

會

wui⁵

will

多 啲

do¹ di¹

more

嘢 食。

je⁵ sik₆

food



老 師	又	語	重	心	長	噉	話：
lou ⁵ / si ¹	jau ⁶	jy ⁵ / zung ⁶	Sam ¹ / Coeng ⁴			gam ²	waa ⁶
teacher	again	sincere				-ly	say
「其 實	我 哋	同	毛 毛	蟲			
kei ⁴ / sat ⁶	ngo ⁵ / dei ⁶	tung ⁴	mou ⁴ / mou ⁴ / cung ⁴				
actually	we	and	caterpillar				
一 樣，							
jat ¹ / joeng ⁶							
the same							

每 個 人 一 開 始 都 係

mui5 / *go3*

jan4

jat1

hoi1 / *ci2*

dou1

hai6

every

person

once

begin

all, also

is

毛 毛 蟲。

mou4 / *mou4* / *Cung4*

caterpillar



「有 啲 jau5 di1 some	人 jan4 peopl	細 細 個 Sai3 Sai3 go3 young and small	就 Zau6 then	好 hou2 very	有 錢， jau5 cin2 rich	
有 啲 jau5 di1 some	人 jan4 people	嘅 ge3 's	屋 企 uk1 kei2 home	就 Zau6 then	冇 mou5 don't have	咁 gam3 so
有 錢。」 jau5 cin2 rich						



「但	噉	唔	代 表	你 哋	將 來
daan ₆	gam ²	m ₄	doi ₆ — biu ²	nei ⁵ — dei ₆	zoeng ¹ — loi ₄
but	then	not	represent	you (plural)	future
都 會	一 直	係	噉 :		
dou ¹ — wui ⁵	jat ¹ — zik ₆	hai ₆	gam ²		
will always	keep on	be	in this way		

到	你	哋	大	個	仔	大	個	女，	就
dou ³	nei ⁵	dei ⁶	daai ⁶	go ³	zai ²	daai ⁶	go ³	nei ²	ZaU ⁶
till	you (plural)		big	boy		big	girl		then
會	發	現	其	實	人	係	會	變，	
wui ⁵	faat ³	jin ⁶	kei ⁴	sat ⁶	jan ⁴	hai ⁶	wui ⁵	bin ³	
will	find out		actually		peopl	is	will	change	

當 dong ¹	你 nei ⁵	哋 dei ⁶	變 bin ³	得 dak ¹	更 gang ³	叻 lek ¹	仔 zai ²	叻 lek ¹	女 nei ²
as	you (plural)		change	(suffix)	even more	brillant boy		brillant girl	
嗰 go ²	陣 zan ⁶	就 zau ⁶	係 hai ⁶	你 nei ⁵	哋 dei ⁶	破 po ³	繭 gaan ²	成 sing ⁴	蝶 dip ⁶
that time	then	is	you (plural)	break	cocoon	to be	butterfly		
嘅 ge ³	時 si ⁴	候 hau ⁶	喇！ laa ³						
(linker)	time		(particle)						



阿	花	聽	完	老	師	嘅	一	番	話，
aa ³	faa ¹	teng ¹		lou ⁵	si ¹	ge ³	jat ¹	faan ¹	
			jyun ⁴						waa ⁶
Fala		listen	finish	teacher	's	one	(measure)	word	
再	望	一	望	眼	前	嘅	蝴	蝶。	
zoi ³		jat ¹		ngaans ⁵	cin ⁴	ge ³		dip ²	
	mong ⁶		mong ⁶				wu ⁴		
again	look	one	look	before one's eyes	(linker)	butterfly			

<p>「我 ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>都 dou¹</p> <p>also</p>	<p>想 soeng²</p> <p>want to</p>	<p>有 jau⁵</p> <p>have</p>	<p>改 變 goi² bin³</p> <p>change</p>	<p>— —</p>	<p>我 ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>想 soeng²</p> <p>want to</p>
<p>同 tung⁴</p> <p>with</p>	<p>其 他 kei⁴ taa¹</p> <p>other</p>	<p>同 學 tung⁴ hok⁶</p> <p>schoolmate</p>	<p>做 zou⁶</p> <p>to be</p>	<p>好 朋 友 hou² pang⁴ jau⁵</p> <p>good friends</p>			
<p>.....</p>							

但	首 先	我	要	學	下	唔	好
daan ₆	sau ² sin ¹	ngo ⁵	jiu ³	hok ₆	haa ⁵	m ₄	hou ²
but	first of all	I	need to	learn	a bit	do not	
咁	在 意	其 他	人	嘅	眼	光	
gam ₃	zoi ₆ ji ₃	kei ₄ taa ¹	jan ₄	ge ₃	ngaan ₅	gwong ¹	
so	care about	other	people	's	insight		
.....」							



阿 心 aa3 sam1 Sammy	佢 哋 keoi5 dei6 they	喺 hai2 at	另 一 邊 ling6 jat1 bin1 another side	睇 tai2 look	緊 gan2 -ing
蝴 蝶， wu4 dip2 butterfly	阿 花 aa3 faa1 Fala	就 zau6 then	行 埋 去 haang4 maai4 heoi3 go close	問： man6 to ask	

<p>「阿 心，</p> <p>aa3 Sam¹</p> <p>Sammy</p>	<p>你 哋</p> <p>nei5 dei6</p> <p>you (plural)</p>	<p>可 唔 可 以</p> <p>ho² m₄ ho² ji5</p> <p>can or cannot</p>	<p>摻</p> <p>Cam¹</p> <p>invite</p>	<p>埋</p> <p>maai₄</p> <p>also</p>
<p>我</p> <p>ngo5</p> <p>I</p>	<p>一 齊</p> <p>jat¹ Cai₄</p> <p>together</p>	<p>睇</p> <p>tai²</p> <p>to look</p>	<p>啊？」</p> <p>aa3</p> <p>(particle)</p>	

「當 dong ¹	然 jin ⁴	可 ho ²	以! ji ⁵	我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	一 jat ¹	齊 cai ⁴	玩 waan ²
certainly		can		we		together		play
咁! aa ¹	阿 aa ³	心 sam ¹	應 jing ³	得 dak ¹	好 hou ²	爽 song ²	快。 faai ³	
(particle)	Sammy		respond	(suffix)	very	straightforward		



<p>「大 家 快 啲 daai₆ gaa¹ everyone</p>	<p>快 啲 faai₃ di¹ faster</p>	<p>過 嚟 gwo₃ lai₄ come over</p>	<p>集 合， zaap₆ hap₆ assemble</p>	<p>我 哋 ngo⁵ dei₆ we</p>	
<p>要 走 jiu₃ zau² need to leave</p>	<p>喇！ laa₃ (particle)</p>	<p>阿 花、 aa₃ faa¹ Fala</p>	<p>阿 心！ aa₃ sam¹ Sammy</p>	<p>快 啲 faai₃ di¹ faster</p>	
<p>埋 嚟， maai₄ lai₄ come over</p>	<p>等 dang² wait</p>	<p>緊 gan² -ing</p>	<p>你 哋 nei₅ dei₆ you (plural)</p>	<p>呀！」 aa₃ (particle)</p>	

「哦！」

ngo³

Okay

阿 心

aa³ sam¹

Sammy

應

jing³

respond

完

jyun⁴

finish

就

zau⁶

then

拉

laai¹

pull

住

zyu⁶

-ing

阿 花

aa³ faa¹

Fala

隻 手

zek³ sau²

(measure) hand

問：

man⁶

ask

「我 哋

ngo⁵ dei⁶

we

做

zou⁶

to be (measure)

個

go³

好 朋 友，

hou² pang⁴ jau⁵

good friends

好 唔 好？」

hou² m⁴ hou²

good or not

<p>阿 花</p> <p>aa3 / faa¹</p> <p><i>Fala</i></p>	<p>細 細 聲：</p> <p>Sai3 / Sai3 / seng¹</p> <p><i>small and low voice</i></p>	<p>「好、</p> <p>hou²</p> <p><i>good</i></p>	<p>好</p> <p>hou²</p> <p><i>good</i></p>	<p>……」</p>	<p>又</p> <p>jau₆</p> <p><i>again</i></p>
<p>不 停</p> <p>bat¹ / ting₄</p> <p><i>without stop</i></p>	<p>點 頭。</p> <p>dim² / tau₄</p> <p><i>to nod</i></p>				

睇	嚟	迎	接	阿	花	嘅，	係	個	美	麗
<i>tai²</i>					<i>faa¹</i>					
	<i>lai₄</i>	<i>zing₄</i>	<i>zip₃</i>	<i>aa₃</i>		<i>ge₃</i>	<i>hai₆</i>	<i>go₃</i>	<i>mei₅</i>	<i>lai₆</i>
	seems	meet		Fala		(linker)	is	(measure)	beautiful	
嘅	改	變	呀！							
<i>ge₃</i>	<i>goi²</i>	<i>bin₃</i>	<i>aa₃</i>							
(linker)	change		(particle)							



《蝴蝶好靚呀》係「𠵼𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。

"Butterfly" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】"Butterfly" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, A Butterfly Smile (English), written by Mathangi Subramanian, illustrated by Lavanya Naidu, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books,2017) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver

Video: <https://youtu.be/OS9BaLjXpf4>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver